

אֱלֹהֵינוּ בְּגִדְנוּ גְזַלְנוּ דִּבַּרְנוּ דָּפִי וְלָשׁוֹן הָרַע  
הָעֵינִינוּ וְהָרַגְנוּ וְהָמַטְנוּ פִּלְנוּ שָׁקַר  
וּמְרָמָה יַעֲצֵנוּ עֲצֵנוּ רַעוּת כִּיבְנוּ כָּעֲסָנוּ לִצְנוּ  
מִרְדְּנוּ מְרִינוּ מְרִינוּ מְרִינוּ מְרִינוּ מְרִינוּ  
פִּשְׁעֵנוּ פְּנִמֵּנוּ צָרְנוּ צָרְנוּ אָב וְאִם קִשְׁיֵנוּ  
עֲרַף רִשְׁעֵנוּשׁ חֹבְנוּ תַעֲבָנוּ

# Le Vidouï

## de Yom Kippour

### & les 13 attributs de miséricorde

traduits et expliqués



Ce livret est offert pour l'élévation de l'âme de  
Albert Avraham ben Julie et Denise Dina bat Elise

**Ce livret ne peut être vendu.**

Cette brochure contient des enseignements de Torah et des textes saints, il est donc recommandé de ne pas la jeter, ni de l'introduire dans des endroits incompatibles avec les respect qui lui est dû. Merci de nous envoyer vos remarques à :  
[info.ovdhm.com@gmail.com](mailto:info.ovdhm.com@gmail.com)

Nous autorisons la reproduction et l'enregistrement de parties de cette brochure pour une diffusion et utilisation personnelle ou de groupe, non commerciale.

Imprimé en Erets Israël  
Bneï Brak – Tichri 5782  
Cinquième édition



<http://www.OVDHM.com> – [info.ovdhm@gmail.com](mailto:info.ovdhm@gmail.com)



# Le Vidouï de Yom Kipour

---

Expliqué et traduit

## SON BUT

La Téchouva comporte trois éléments indispensables : le regret, l'aveu/Vidouï et l'abandon de la faute.

Le Beth-Din Chel Maála [tribunal Céleste] ne ressemble pas au tribunal humain. Chez les hommes, un accusé est condamné à la suite de son aveu, tandis qu'au tribunal Céleste, c'est le contraire : seul l'homme qui a avoué ses fautes sera digne d'être acquitté. C'est pour cela que le Vidouï est l'un des passages fondamentaux et essentiels des séli'hot et du jour de Kippour, étant donné que le pardon passe nécessairement par l'aveu des ses fautes, comme l'explique le Rambam<sup>1</sup>.

En effet, le Rambam nous enseigne comment procéder au Vidouï. « *Si une personne a transgressé l'une des Mitsvot de la Torah, positive ou négative, volontairement ou involontairement, lorsqu'elle fera Téchouva de sa faute, elle devra procéder au Vidouï [l'aveu de ses fautes] devant Hachem comme il est dit<sup>2</sup> : "un homme ou une femme ayant commis parmi tous les péchés de l'homme, une infidélité envers Hachem, et cette âme s'étant rendu coupable, ils avoueront le péché qu'ils auront commis..."*. C'est ce que l'on appelle l'aveu verbal/דְּבָרֵי דְּכִפּוּיִם. Ce Vidouï est une mitsva positive de la Torah. Comment avouer ses fautes ? On dit : 'De grâce, Hachem, j'ai fauté involontairement, j'ai

---

<sup>1</sup> Hilkhot Téchouva 1;1

<sup>2</sup> Bamidbar 5;6-7

*fauté volontairement, j'ai fauté par rébellion, devant Toi, et j'ai agi de telle et telle façon. Je regrette ce que j'ai fait et j'ai honte de mes actes. Jamais je ne referai cette chose-là.' Ceci est l'essentiel du Vidouï, mais toute personne qui ajoute et prolonge son Vidouï est digne de louanges. »*

Plus loin<sup>3</sup>, le Rambam précise que quiconque procède au Vidouï sans penser abandonner sa faute ressemble à un homme qui s'immerge dans un mikvé tenant dans sa main un chérets<sup>4</sup>. Son immersion ne vaut rien tant qu'il n'a pas lâché le chérets.

Nous avons une chance inouïe de pouvoir effacer nos fautes par la Téchouva, dont les premières étapes sont l'aveu et le regret de nos fautes. Cependant, cette chance n'est donnée que du vivant de l'homme, tant qu'il est encore dans ce monde. Une fois que son âme aura quitté son corps, tous ses remords n'auront aucun effet et n'effaceront plus rien. Il devra alors payer pour toutes les mauvaises actions dont il ne s'est pas repenti durant sa vie. Aussi, profitons de cette opportunité tant que nous sommes en vie...

Nos Sages ont composé le Vidouï par ordre alphabétique, avec les 22 lettres de l'alphabet (aleph, beth, guimel... אָלְפִי, בֵּת, גִּימֵל...) parce que le fauteur détruit le monde qui a été créé avec les 22 lettres de notre Sainte Torah. Ainsi, par son aveu, il « réparera » ce qu'il a endommagé.

## **LA FAÇON DE PRONONCER LE VIDOUÏ**

Au moment du Vidouï, on doit penser que l'attribut de justice divine (מידת הדין) est tendu sur nous et que, grâce au Vidouï, l'attribut de miséricorde (מידת הרחמים) prendra le dessus.

L'essentiel du Vidouï est le regret et l'abandon de la faute. Lorsque l'homme regrette sincèrement et profondément sa faute, lorsque sa volonté de s'améliorer est véridique, Hachem le comptera pour le bien et lui pardonnera, même si certains écarts se produiront dans le futur.

Il faut pleurer et être empli de tristesse quand on récite le Vidouï. Si nous réfléchissons à nos actes de révolte envers le Tout-puissant, comment pourrions-nous nous présenter à Lui après nos 120 ans sur terre ? Rien que sur cela nous devons pleurer, en pensant au « mauvais quart d'heure » que nous devons passer.

Dans tous les cas, même s'il nous est difficile de pleurer et de verser des larmes, on devra au moins ressentir de la peine. Il est fortement conseillé de réciter le Vidouï d'une voix brisée et chagrinée, pas comme une mélodie que l'on entonne par habitude.

Le Vidouï est récité debout et à chaque aveu, on se frappe du poing la poitrine à l'endroit du cœur.

---

<sup>3</sup> Hilkhot Téchouva 2;3

<sup>4</sup> L'une des huit créatures énumérées dans Vayikra 11;29-30, dont le cadavre transmet la touma/impureté par contact.

Le Maguid de Douvno rapporte la parabole suivante :

Un homme très riche avait un fils fainéant. Très inquiet de la situation de son fils qui avançait en âge, il décida de lui mettre un ultimatum. Il conclut avec lui un accord selon lequel une semaine plus tard, le fils devait revenir chez son père avec un projet. Le père était prêt à investir, beaucoup s'il le fallait, l'essentiel étant que son fils ait une activité quelconque.

Cette même semaine, le père débordé de travail devait absolument apporter sa montre chez l'horloger pour la faire réparer. N'ayant pas trouvé le temps pour le faire, il supplia son fils inoccupé de la déposer à l'horlogerie. Après négociation, le fils accepta. Le fils se rendit chez l'horloger et lui remit la montre. L'horloger saisit un petit marteau, donna quelques petits coups sur la montre, la glissa dans une pochette et lui dit de revenir dans trois jours avec 25 euros.

Le jeune homme sortit du magasin ébahi. Quelques petits coups de marteau pour 25 euros, voilà un bon business ! Après trois jours, il vint reprendre la montre de son père. L'horloger la tira de la pochette et lui montra qu'elle fonctionnait comme neuve. Le fils lui tendit les 25 euros avec un grand sourire et le remercia pour ses services.

Sans perdre un instant, il courut chez son père et lui proposa d'ouvrir une horlogerie. Connaissant les capacités limitées de son fils, le père fut très étonné, mais son fils enthousiaste lui affirma que c'était le commerce le plus florissant qu'il connaissait.

Le père heureux mais perplexe investit de l'argent dans une boutique et tout le matériel nécessaire pour commencer. Pour attirer la clientèle, le fils proposa des prix attractifs. Quand les premiers clients entrèrent, il accepta les réparations et, comme l'horloger qu'il avait vu faire, il prit un petit marteau, donna quelques coups et glissa la montre dans une pochette. Il demanda ensuite au client de revenir trois jours plus tard en apportant 20 euros pour la réparation. Après trois jours, les clients vinrent reprendre leur montre. Mais lorsqu'il sortit la montre de la pochette, à sa grande surprise et celle du client, elle ne fonctionnait toujours pas ! Notre fainéant pensait qu'il suffisait de frapper, sans avoir besoin de réparer...

Il en est de même du Vidouï, nous explique le Maguid de Douvno. Taper sur la poitrine, c'est bien, mais ce n'est pas tout ! Il faut aussi réparer ce que l'on frappe...

Le Vidouï, c'est avouer ses fautes pour ne plus recommencer. Lorsqu'on se frappe la poitrine, on doit avoir cette intention. Le but n'est pas de taper comme lorsqu'on veut tasser un sac de farine pour en faire entrer encore un plus....

## OPTION OU OBLIGATION ?

On a parfois tendance à se dire qu'on n'a pas besoin de réciter « tout » le Vidouï, car on est certain de ne pas avoir commis telle et telle faute.

Tout d'abord, il faut savoir que chacun de nous doit demander la miséricorde divine car, comme l'a dit le plus sage des hommes<sup>5</sup> [Chlomo Hamélekh], « *il n'est pas d'homme juste sur terre qui fasse le bien sans jamais faillir* ».

De plus, le Vidouï institué par nos Sages est écrit au pluriel, bien que chacun le dise pour lui-même, pour plusieurs raisons :

- La Guémara (Chavouot 39a) énonce le principe : « *Tous les membres du peuple juif sont garants les uns des autres* ». Partant, lorsque nous prions, nous devons le faire pour l'ensemble de la communauté. Nos Téfilot auront alors bien plus de valeur que si nous les avons formulées uniquement pour nous-mêmes. Même les plus grands sages récitent le Vidouï bien qu'ils n'aient pas commis toutes ces fautes, car notre peuple forme un seul ensemble et les fautes de l'un ont une conséquence sur l'autre.
- La Guémara (Chabat 64b) enseigne : « *Celui qui voit son prochain commettre une faute et ne le réprimande pas, la faute lui revient comme s'il l'avait commise* ». C'est pour cela aussi que nous récitons le Vidouï : nous avons omis de réprimander notre prochain et ses fautes nous sont comptées...
- Une âme descend dans ce monde à plusieurs reprises. C'est ce que l'on appelle le « guilgoul/réincarnation ». Quand nous disons le Vidouï, nous le récitons aussi pour notre « guilgoul » précédent : « nous avons fauté, nous et nos pères... », nos pères se rapportant à une vie antérieure.
- Certaines fautes nous paraissent légères alors qu'elles sont graves, telles la médisance, la colère, la raillerie etc. Il faut donc réciter le Vidouï point par point, pour énoncer les fautes que nous connaissons et celles que nous ne connaissons. De plus, rappeler les fautes nous aidera à nous en éloigner autant que possible.

---

<sup>5</sup> Kohélet 7:20

## **A PROPOS DES 13 ATTRIBUTS DE MISÉRICORDE**

La Guémara Roch Hachana 17b, nous enseigne ce qui suit : Rabbi Yo'hanane dit : « ...Hachem s'enveloppa d'un Talit tel un officiant, et révéla à Moché la structure de la Téfila.

Il lui dit : « Lorsque les Bnei Israëïl fauteront, qu'ils fassent devant Moi la Téfila de cette manière, et Je leur pardonnerai. »

Et Hachem enseigna à Moché les 13 attributs de miséricorde, comme il est dit dans Chémot 34;6 : « Et passa l'Éternel devant lui et il proclama : « Hachem ! Hachem ! D.ieu Tout-Puissant, Miséricordieux et clément, tardif à se mettre en colère, plein de bonté et de justice ; Il conserve Sa bonté jusqu'à 2000 générations ; supporte le délit, et la rébellion, et la faute et efface. »

De l'enseignement de cette Guémara nous voyons qu'Hachem conclut un accord avec Moché Rabénou qui nous assure que le fait de l'implorer en mentionnant les 13 attributs feront toujours de l'effet.

Le Rabénou Bé 'Hayé nous enseigne qu'il faut comprendre les mots et le sens des 13 attributs. Tout celui qui les récite ainsi, ne verra jamais ses Téfilot vaines. (sauf s'il possède certaines fautes qui empêchent l'écoute de ses Téfilot)

Le Chaarei téchouva (§581;1) va même jusqu'à trancher la Halakha en disant qu'il est interdit de mentionner les 13 attributs sans ferveur.

Durant tout le mois de Elloul et jusqu'à Yom Kippour, nous récitons les Séli'hot, dont l'élément essentiel sont les 13 attributs de miséricorde.

Ils jouent un rôle important dans notre processus de pardon et de téchouva. Cependant certains de nos Sages pensent que la Guémara citée ci-dessus ne vient pas enseigner de « dire » les 13 attributs mais de les « faire ». Ils doivent éveiller en nous la manière de se comporter avec notre prochain.

En effet il existe la Mitsva de marcher dans les voies de D.ieu comme il est écrit dans Devarim 28;9 : « וְהָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי יְיָ », ce qui signifie que nous devons adopter les mêmes attitudes que Lui, de même qu'Il est Miséricordieux, clément, tardif à se mettre en colère...c'est ainsi que nous devons être.

Nos Sages nous enseignent que le traitement d'Hachem envers nous est calqué sur nos attitudes envers nos semblables.

Il convient de s'attacher et d'adhérer aux treize midot d'Hakadoch Baroukh Hou toute l'année, et de surcroît en cette période de « jours redoutables » où chacun d'entre nous sera jugé.

Optons donc pour une attitude clémente et bienveillante envers nos semblables, pour bénéficier d'un jugement comparable.

OVDHM est heureux de vous offrir l'explication des 13 attributs afin de comprendre leur récitation et pouvoir mieux s'en imprégner. (voir en 4eme de couverture)

## LE VIDOUÏ TRADUIT

Je T'en prie, Eternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères, que vienne devant Toi notre prière et ne Te détourne pas de notre supplication. Nous ne sommes pas effrontés et obstinés au point de dire devant Toi, Eternel notre D.ieu et D.ieu de nos pères, que nous sommes justes et n'avons pas péché. Mais nous avons fauté involontairement, volontairement et délibérément, nous, nos ancêtres et notre famille.

Je Te fais connaître mon péché et je ne cache pas ma faute. Je proclame : j'avouerai mon péché à D.ieu, et Tu as pardonné ma faute à jamais. Celui qui cache ses péchés ne réussira pas, mais celui qui les avoue et les abandonne sera pris en compassion.

**Nous avons commis des délits,**

Nous avons mangé des aliments défendus

**Nous avons été infidèles,**

Nous avons négligé Ta Torah

**Nous avons volé [en public],**

Nous avons volé [en cachette], nous avons été orgueilleux

**Nous avons blâmé et médit,**

Nous avons parlé de façon hypocrite

**Nous avons entraîné notre prochain à fauter,**

Nous avons eu des mauvaises pensées le jour, ce qui nous a conduits à fauter à une pollution nocturne

**Nous avons commis de mauvaises actions,**

Nous nous sommes associés à un délit

**Nous avons péché délibérément,**

Nous nous sommes débauchés en suivant notre cœur et nos yeux

אָנָא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . תְּבַא  
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ . וְאַל תִּתְעַלֵּם מִלִּפְנֵינוּ  
מִתְהַנְתֵּנוּ . שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֵינֵי פָנִים וְקִשִּׁי  
עָרַף לֹאמַר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ , צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאוּנוּ .  
אָבֵל חָטְאוּנוּ . עֵוִינוּ . פְּשָׁעֵנוּ . אֲנַחְנוּ  
וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנָשֵׁי בֵיתֵנוּ :

חָטְאוּנוּ אוֹדִיעַךָ וְעֹנֵי לֹא כִפִּיתִי . אֲמַרְתִּי  
אוֹדָה עָלַי פְּשָׁעֵי לִי . וְאַתָּה נִשְׁאַתָּ עִוֹן  
חָטְאוּנוּ סֵלָה : מִכִּפָּה פְּשָׁעֵי לֹא יִצְלָח .  
וּמוֹדָה וְעֵזֵב יִרְחָם :

**אֲשַׁמְנוּ .**

אֲכַלְנוּ מֵאֲכֻלֹת אִסּוּרוֹת .

**בְּהִרְנוּ .**

בִּטְלַנוּ תּוֹרַתְךָ .

**גָּזַלְנוּ .**

גָּנַבְנוּ גָּאוּנוּ .

**הִבְרַנוּ דָּפִי וְלִשׁוֹן הָרָע .**

הִבְרַנוּ אֶחָד בִּפֶּה וְאֶחָד בִּלֵּב .

**הָעוִוִינוּ .**

הָרַחֲנוּ הָרַחֲרִים רָעִים בַּיּוֹם וּבָאֵנוּ לְיָדֵינוּ  
מִמָּאת קָרִי בְלִילָה

**וְהִרְשָׁעֵנוּ .**

וַיַּעֲדֵנוּ עֲצָמֵנוּ לְדַבֵּר עֲבָרָה .

**זָדַנוּ .**

זָנִינוּ אַחַר לִבֵּנוּ וְעֵינֵינוּ .

**Nous avons fait violence,**

Nous avons envié, nous avons profané le Chabat et les fêtes

**חֲמוֹסֵנוּ.**  
חֲמוֹדֵנוּ. חֲלַלְנוּ שְׁבֻתוֹת וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁךָ.

**Nous avons joint le mensonge à la tromperie**

**מִפְלָנוּ שֶׁקֶר וּמְרֻמָּה.**

**Nous avons donné de mauvais conseils sans limite**

**יַעֲצֵנוּ עֲצוֹת רָעוֹת עַד אֵיךְ חֲקֹר.**

**Nous avons nié la vérité**

**בְּזִבְנוּ.**

**Nous nous sommes mis en colère**

**בְּעִסְנוּ.**

**Nous nous sommes moqués,**

**לְצַנוּ.**

Nous avons raillé

לוֹצִצְנוּ.

**Nous avons été rebelles,**

**מִרְדָּנוּ.**

**Nous avons désobéi à Tes paroles**

**מִרְנוּ דְבָרֶיךָ.**

Nous nous sommes insurgés contre la royauté divine, nous nous sommes insurgés contre le règne de la maison de David, nous avons dédaigné le Beth-Hamikdache, et nous demandons ces trois choses.

מִרְדָּנוּ בְּמַלְכוּת שְׁמַיִם. מִרְדָּנוּ בְּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד. מֵאֲסַנוּ בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וְשִׁלְשָׁתָם אֲנַחְנוּ מִבְּקָשִׁים.

**Nous avons blasphémé**

**נִאֲצַנוּ.**

**Nous avons commis l'adultère,**

**נִאֲפַנוּ.**

Nous avons juré en vain et pour le mensonge.

נִשְׁבַּעְנוּ לְשׁוּא וְלִשְׁקֶר.

Nous avons fait un vœu sans nous en acquitter.

נִדְרָנוּ וְלֹא שִׁלַּמְנוּ.

**Nous nous sommes écartés [du droit chemin.]**

**סָרְרָנוּ.**

Nous étions désobéissants et rebelles

מוֹרְרִים וּמוֹרִים הָיִינוּ.

**Nous avons fauté,**

**עָוִינוּ.**

Nous avons enfreint les commandements positifs et négatifs, nous avons enfreint les commandements passibles de retranchement et de peine de mort par le beth-din, nous avons causé la profanation du Nom divin.

עֲבַרְנוּ עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה. עֲבַרְנוּ עַל פְּרִיטוֹת וּמִיתוֹת בֵּית דִּין. עֲבַרְנוּ עַל הַלְלוֹת הַשֵּׁם.

**Nous avons fauté par rébellion,**

**פָּשַׁעְנוּ.**

**Nous avons porté atteinte au signe de l'alliance sainte**

**פָּגַמְנוּ בְּאוֹת בְּרִית קֹדֶשׁךָ.**

**Nous avons pris en haine notre prochain,**

**צָרְרָנוּ.**

**Nous avons affligé père et mère**

**צַעַרְנוּ אָב וְאִם.**

**Nous avons été opiniâtres,**

Nous avons abîmé les conduits de l'abondance

**קָשִׁינוּ עָרְבָה.**

קָקְלַטְנוּ צְנוּרוֹת הַשְּׂפָעָה.

**Nous avons agi méchamment,**

Nous étions mauvais envers le Ciel et envers les créatures

**רָשָׁעֵנוּ.**

רָעִים לְשָׁמַיִם וְלַבְּרִיּוֹת הַיְיִנוּ.

**Nous nous sommes pervertis,**

Nous avons dit des mensonges, nous avons versé la semence sainte en vain et avons créé un ange destructeur.

**שָׁחַתְנוּ.**

שָׁקַרְנוּ. שָׁחַתְנוּ זֶרַע קֹדֶשׁ לְבַטְלָהּ וּבְרָאנוּ מִשְׁחִית לְחַבֵּל.

Aussi en nous se trouve le sang d'âmes d'indigents innocents ; voici les larmes de ces opprimés qui n'ont pas de consolateur.

גַּם בְּכַנְפֵינוּ נִמְצְאוּ דָם נַפְשׁוֹת אֲבִיּוֹנִים נְקִיִּים וְהִנֵּה דְמַעַת הַעֲשׂוּקִים וְאִיזֵן לָהֶם מִנְחָה.

Mon cœur, mon cœur [pleure sur] leurs corps ; mes entrailles, mes entrailles [pleurent sur] leurs victimes. Malheur au méchant car son acte lui sera rendu.

לִבִּי לִבִּי עַל חֲלָיֵיהֶם. מַעֲוֵי מַעֲוֵי עַל הַרְגֵיהֶם. אִוֵּי לְרָשָׁע רָע, כִּי גְמוּל וְיָדוּ יַעֲשֶׂה לוֹ.

**Nous avons [commis des fautes] abhorrées,**

Nous nous sommes égarés [du droit chemin], nous avons induit les autres en erreur

**תַּעֲבָנוּ.**

**תַּעֲיִנוּ וְתַעֲתַעְנוּ.**

Nous nous sommes écartés de Tes commandements et de Tes lois salutaires, et cela ne nous a pas été profitable. Toi, cependant, Tu es Juste dans tout ce qui nous arrive, car Tu as fait justice tandis que nous avons fait le mal.

וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּזְשִׁפְטֶיךָ הַטּוֹבוֹת וְלֹא שָׁרָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אִמְתַּעֲשִׂיתָ. וְאַנְחָנוּ הַרְשָׁעֵנוּ:

Que pouvons-nous dire devant Toi qui trônes dans les cieus, que pouvons-nous T'apprendre à Toi qui habites les régions supérieures? Ne connais-Tu pas les choses les plus cachées comme les plus apparentes ?

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמַה נִּסְפַּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא הַנְּסֻתָרוֹת וְהַנְּגַלּוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ.

lors de la Neïla on reprendra la Amida dans son Sidour par « מַה אֲנַחְנוּ »

Oui, Tu connais les mystères du monde et les pensées les plus secrètes de tout être vivant ; Tu scrutes l'intérieur de l'homme, Tu sondes les reins et le cœur. Rien ne Te reste cache. Rien ne peut se dérober à Tes regards.

אַתָּה יוֹדֵעַ רְזֵי עוֹלָם וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חַי. אַתָּה חוֹפֵשׁ כָּל חֲדָרֵי בָטֵן רוֹאֶה כְּלִיּוֹת וְלֵב. אִיזֵן דָּבָר נִעְלָם מִמֶּנּוּ, וְאִיזֵן נִסְתָּר מִמֶּנּוּ עֵינֶיךָ.

« Hachem, notre D.ieu et D.ieu de nos pères, Daigne nous pardonner toutes nos fautes, nous faire remise de toutes nos iniquités et absoudre toutes nos transgressions. »

יְהִי רַצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַחֵם עָלֵינוּ וְתִמְחֹל לָנוּ אֶת כָּל חַטָּאתֵינוּ וְתִכְפֹּר לָנוּ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִמְחֹל וְתִסְלַח לְכָל פְּשָׁעֵינוּ.

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :
En cas de force majeure	בְּאִזְנוֹם
Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :
Par ignorance	בְּבִלְי דַעַת
Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :
Par des unions interdites	בְּגִילוי עֲרֵוֹת
Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :
En connaissant l'interdit et par la ruse	בְּדַעַת וּבְמִרְמָה
Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :
Par des pensées du cœur	בְּהִתְהַוֵּר הַלֵּב
Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :
Par des aveux peu sincères	בְּוִידוּי שְׂפָתַיִם
Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :
Par des fautes volontaires	בְּזָדוֹן
Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :
Par la violence	בְּחֹזֶק יָד
Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :
Par des propos grossiers et impurs	בְּטוֹמְמַת שְׂפָתַיִם
Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :
Par le mauvais penchant	בְּנִצָּר הַרַע
Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :
Ouvertement ou en secret	בְּיֻדְעִים וּבְלֹא יֻדְעִים
Pour la faute que nous avons commise devant Toi:	עַל חַטָּאת שֶׁחָטֵאתִי לְפָנֶיךָ :

**Par la dénégation et le mensonge**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּכַחַשׁ וּבְכַזָּב**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**Par la médisance**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּלִשׁוֹן הָרַע**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**Par des visions interdites**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּמַרְאֵי תְּהִיָּה**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**Par des prêts à intérêt**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּנִשְׁךְ וּבְמַרְבִּית**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**Par la prière de nos lèvres [sans intention]**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּשִׁיחַ שֶׁפָּתַחְתִּינוּ**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**En cachette**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּסִתְּרָה**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**Par un regard arrogant**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּעֵינַיִם רְמוּת**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**Par des paroles échappées de notre bouche**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּפִתְחוֹן פִּה**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**En courant pour faire le mal**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּצַעְדֵי רַגְלִים לְהַרַע**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**En fermant sa main [à la tsédaka ou tout autre 'hessed]**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּקַפְעֵי יָד**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**Volontairement**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּרִצּוֹן**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**Involontairement**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּשִׁגְגָה**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**Comme dépositaire infidèle**

Pour la faute que nous avons commise devant Toi:

**בְּתִשׁוּמַת יָד**  
עַל הַטָּא שֶׁהִטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ :

**Par les 248 membres et 365 nerfs**

**.et vaisseaux de notre corps**

**בְּרַבְּמֵ"חַ אַבְרָיִם וּשְׁס"ה**  
**גוּדִים שֶׁל גּוּפֵנוּ**

Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
pour l'omission d'une mitsva positif	עַל פִּשְׁטוּל בְּמִצְוֹת עֲשֵׂה
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
pour une mitsva négatif lié à un positif	עַל לֹא הִנַּחַת לַעֲשֵׂה
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
en transgressant un interdit par la pensée	עַל לֹא שְׂאֵן פֹּה בַּמַּעֲשֵׂה
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
de l'offrande d'un holocauste	עֹלָה
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
d'un sacrifice expiatoire	הַטָּאֵת
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
un sacrifice relatif aux biens de la personne	קָרְבַּן עֹלָה וְיִזְרֵד
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
un sacrifice en cas de doute.	תָּלִיד וְאֶשֶׁם וְדָאֵי
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
de la peine de la rébellion.	מַכַּת מִרְדּוּת
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
de la flagellation	מַלְקוֹת אַרְבָּעִים
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
de la mort avant terme	מוֹתָה בִּידֵי שָׂמַיִם
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
d'une mort violente.	מוֹתוֹת מִשּׁוֹנוֹת
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
de retranchement	פֶּרֶת וְעֶרְוֵי
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
de réincarnation.	גִּלְגּוּל
Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :	עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :
de toutes sortes de souffrances	כָּל מִיַּיִן יְסוּרִים

Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :  
de toutes sortes de punitions.

Pour les fautes sur lesquelles nous sommes passibles :  
des quatre peines capitales par le Beth Din :  
Lapidation, brûlure, exécution et lapidation

Pour les mitsvot positifs et négatifs, même qu'il soit réparable par l'accomplissement d'une mitsva ou non. Les fautes qui nous sont connues ainsi que celles que nous ignorons. Celles qui nous sont connues, nous venons de les avouer et de T'en faire l'aveu. Celles que nous ignorons Te sont à Toi dévoilées et connues comme il est dit : « Les choses cachées sont pour Hachem notre D.ieu et les choses manifeste sont pour nous et pour nos fils pour toujours, pour faire toutes les paroles de cette Torah »(Devarim 29,28 ). Car de tous les temps Tu es Indulgent pour Israël et Miséricordieux pour les tribus de Yéchouroun et hormis Toi, il n'y a point de roi qui pardonne et acquitte.

Mon D.ieu, jusqu'à que je vienne au monde, je n'étais rien, et maintenant que je suis créé, c'est comme si je n'existais pas. Je ne suis que poussière pendant ma vie, et à plus forte raison le serais-je après ma mort ! Me voici devant Toi, Hachem mon D.ieu et D.ieu de mes pères, je suis rempli de

עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :  
כָּל מִיּוֹי עֲוֹנוֹשִׁים

עַל הַטְּאִים שְׂאֵנְחֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם :  
אַרְבַּע מוֹתוֹת בֵּית דִּין :

סְקִילָה, שְׂרִיפָה, הַרְגָה, וְחֶקֶק

עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה בֵּין שׁוֹשׁ כָּם קוּם עֲשֵׂה וּבֵין שֹׂאִין כָּם קוּם עֲשֵׂה בֵּין שְׂגֻלוֹת לָנוּ וּבֵין שְׂאֵינֶם גְּלוּיִם לָנוּ אֵת שְׂגֻלוֹת לָנוּ כִּכְר אֲמוֹנִים לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְהוֹדִינוּ לָךְ עֲלֵיהֶם וְאֵת שְׂאֵינֶם גְּלוּיִם לָנוּ הֵם גְּלוּיִם וְיִדְוּעִים לָךְ כִּי הִכַל גְּלוּי וְצַפּוּי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּמּוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הִנְסַתְרוּת לִי אֱלֹהֵינוּ וְהִנְגַּלְתָּ לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת כִּי אֵתָּה סוּלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמִוֹחֵל לְשִׁבְתֵי יִשְׂרָאֵל וּמִבְלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מִלֶּךָ מִוֹחֵל וּסוּלְחָן.

אֱלֹהֵי עַד שֶׁלֹּא נִוצַרְתִּי אֵינִי כְּדָאֵי וְעַכְשָׁו שֶׁנִּוצַרְתִּי כְּאֵלֹהֵי לֹא נִוצַרְתִּי . עַפְר אָנִי כְּחַיִּי קָל וְחִמֵּר בְּמוֹתֵתִי . הָרִי אָנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵי וְהִי כְּכִלִּי מִלֵּא בּוֹשֵׁה וּבְלִמָּה . וְהִי

honte et de confusion ! Que ta volonté soit, Hachem mon D.ieu et D.ieu de mes pères, que je ne succombe plus à la faute et celles que j'ai commises devant Toi, efface-les par Ta grande miséricorde, mais non pas par des souffrances ou de cruelles maladies.

Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur soient agréables à tes yeux, Hachem, mon Rocher et mon Sauveur.

רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתַי שְׁלֵא אֶחָטָא עוֹד וּמָה  
שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ יִמְחַק בְּרַחֲמֶיךָ  
הַרְבִּים אָבֵל לֹא עַל יְדֵי יְשׁוּרִין  
וְהוֹלָאִים רְעִים. וְהִיוּ לְרְצוֹן  
אֲמָרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבָבִי לְפָנֶיךָ יי  
צוּרִי וְנוֹאֲלִי.

On reprend la amida dans son Sidour par « אֱלֹהֵי נִבְרַר לְשׁוֹנֵי »

וִיְקָרָא

proclama

עַל־פָּנָיו

devant lui

יְיָ-הוֹיָה

l'Éternel

וַיַּעֲבֹר

Et passa

יְיָ-הוֹיָה

**Éternel, Maître du Monde,**  
miséricordieux envers celui qui a  
enfreint Sa volonté [s'il fait  
Téchouva]

On marque  
un temps d'arrêt

יְיָ-הוֹיָה

**Éternel, Maître du monde,**  
miséricordieux même envers  
celui qui, Il le sait, va enfreindre  
Sa volonté.

וְתַנְנוּ

**3- ET CLÉMENT**

Il nous tire du malheur et  
nous comble gracieusement  
de bienfaits, même si nous  
ne le méritons pas.

רַחוּם

**2- MISÉRICORDIEUX**

Qui a pitié de nous et  
nous protège du  
malheur.

אֱלֹהֵי

**1- D. IEU TOUT-PUISSANT**

Maître de tout. Le Nom El est  
l'un des attributs de  
miséricorde divine.

וְרַב־חַסֵּד

**6- ET EMPLI DE BONTÉ**

Envers ceux qui en ont  
besoin, même lorsque  
leurs mérites sont  
insuffisants.

אַפַּיִם

**5- À SE METTRE EN COLÈRE**

Il ne se hâte pas de les punir.

אֶרְךָ

**4- LENT**

Qui est patient non seulement  
envers les justes mais aussi  
envers les méchants, en  
espérant qu'eux aussi se  
repentent.

לְאַלְפֵי־מֵי

**9- JUSQU'À DEUX**

**MILLE GÉNÉRATIONS**

Il fait profiter de nos  
bonnes actions jusqu'à  
deux mille générations.

נִצָּר חַסֵּד

**8- IL CONSERVE SA BONTÉ**

Il conserve nos bonnes actions,  
pour qu'elles nous protègent,  
nous et nos descendants, et se  
souvient de celles de nos  
ancêtres.

וְיִאֲמַת:

**7- ET DE JUSTICE**

Il récompense quiconque  
fait sa volonté, sans laisser  
la moindre bonne action, si  
petite soit-elle, dépourvue  
de récompense.

וְחַטָּאת

**12- ET LA FAUTE**

Lorsqu'il la faute par  
inadvertance.

וּפְשָׁע

**11- ET LA RÉBELLION**

Même si le pécheur persiste  
effrontément dans son délit.

נִשְׂאָ עוֹן

**10- SUPPORTE LE DÉLIT**

Il fait disparaître la faute  
commise volontairement.

וְנִקְחָהּ

**13- ET EFFACE (LES FAUTES)**

Il purifie ceux qui se repentent de  
leurs fautes, comme s'ils ne les  
avaient jamais commises.



Extrait de l'ouvrage:

**"Séli'hot, une invitation à la Téchouva"**

Les Séli'hot, traduites & commentées

Disponible en format EBOOK sur notre site

[www.OVDHM.com](http://www.OVDHM.com) - [info.ovdhm@gmail.com](mailto:info.ovdhm@gmail.com)



© Copyright  
Bnei Brak 5782

Ce feuillet pourra  
être reproduit ou  
enregistré sous  
quelle que forme  
que ce soit, pour  
une diffusion et  
utilisation non  
commerciale.

Ce feuillet contient  
des enseignements  
de Torah et des  
textes saints, il est  
donc recommandé  
de ne pas la jeter,  
ni de l'introduire  
dans des endroits  
incompatibles avec  
le respect qui lui  
est dû.

Ce livret ne peut  
être vendu.